
BIBLIOTHÈQUE COPTE DE NAG HAMMADI

SECTION «TEXTES»

— 31 —

L'APOCALYPSE DE PAUL

(NH V, 2)

TEXTE ÉTABLI, TRADUIT ET INTRODUIT PAR

JEAN-MARC ROSENSTIEHL

COMMENTÉ PAR

MICHAEL KALER



LES PRESSES
DE L'UNIVERSITÉ LAVAL
QUÉBEC, CANADA

ÉDITIONS
PEETERS
LOUVAIN — PARIS — DUDLEY, MA

2005

AVANT-PROPOS

Ce volume, dont la préparation s'est étalée sur plus de vingt ans, est le fruit du travail de deux personnes. L'édition du texte copte et la traduction française de l'*Apocalypse de Paul* ont en effet été réalisées dans les années 1980, par Jean-Marc Rosenstiehl, qui avait alors rédigé une introduction substantielle. Par la suite, les circonstances ont fait que ce travail a été interrompu. C'est en 2000 que Michael Kaler s'est intéressé à ce texte et en a préparé, sous ma direction et celle de Wolf-Peter Funk, une traduction anglaise, accompagnée d'une introduction et d'un commentaire, qu'il a soumis comme mémoire de maîtrise à l'Université Laval en 2002.

Le présent volume réunit donc le texte copte établi par Jean-Marc Rosenstiehl et sa traduction française, une introduction également rédigée par Jean-Marc Rosenstiehl et un commentaire élaboré par Michael Kaler. Dans leurs contributions respectives, les deux auteurs proposent de ce texte des approches différentes qui ont mené à des vues souvent complémentaires, parfois contradictoires. Ces différences de vues, là où elles apparaissent, sont signalées. Bien loin d'être une faiblesse, elles enrichissent le volume et procurent à son lecteur les moyens d'une approche nuancée d'un texte certes court, mais difficile à la fois à cause de sa concision et des problèmes que pose sa lecture, et qui pourrait être plus important qu'on ne l'a cru jusqu'à présent.

Outre les contributions de ces deux auteurs, cet ouvrage porte également la trace de nombreuses autres collaborations. Ainsi, pour ce qui concerne l'établissement du texte et la traduction française, le travail de Jean-Marc Rosenstiehl a d'abord fait l'objet de discussions lors de séances de séminaire tenues à l'Université Laval dans les années 1980, puis à nouveau en 2001 ; parmi les critiques et suggestions judicieuses formulées par les participants, il me plaît de souligner les apports décisifs, concernant quelques passages problématiques, d'Anne Pasquier et de Wolf-Peter Funk. Puis texte et traduction ont fait l'objet, entre les deux auteurs, de nouvelles discussions auxquelles Wolf-Peter Funk et moi-même avons également pris part.

Les index gréco-copte et copte ont été dressés par Michael Kaler et revus par Wolf-Peter Funk.

J'ai aussi chargé Michael Kaler et Marie-Pierre Bussièrès de rassembler dans une bibliographie placée en tête du livre tous les articles et ouvra-

ges cités; les indications qui y sont fournies rendront service, je l'espère, au lecteur, même si, parfois, elles peuvent sembler faire double emploi avec les références données dans les notes au bas des pages.

Jean-Marc Rosenstiehl a tenu à dresser un index des lieux cités dans le but de faciliter la lecture et l'exploitation des données réunies dans l'introduction et dans le commentaire.

Le manuscrit a été révisé par Marie-Pierre Bussières. Jacynthe Goulet, avec son habituelle compétence, en a mis en forme la version finale et Daniel Langevin a pris part aux premières étapes du travail.

À titre de responsable de la Bibliothèque copte de Nag Hammadi, je tiens à remercier tout particulièrement les deux auteurs de ce volume, de même que tous ceux et celles qui ont collaboré à sa préparation.

Louis Painchaud
Cap-aux-Oies, le 16 avril 2005

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	v
BIBLIOGRAPHIE	vii
SIGLES ET ABRÉVIATIONS DE LA BIBLIOGRAPHIE	xxv
SIGLES ET ABRÉVIATIONS DES OUVRAGES ANCIENS	xxvi
INTRODUCTION	1
PREMIÈRE PARTIE: LE TEXTE	1
I. LES TÉMOIGNAGES ANCIENS ET LE MANUSCRIT	1
II. PROBLÈMES LITTÉRAIRES	12
1. Analyse	12
2. Titre, intégralité et unité du texte	12
3. Genre littéraire	14
4. Composition	20
5. Plan de l'ouvrage	22
DEUXIÈME PARTIE: LES MOTIFS	25
III. LA TOPOGRAPHIE	26
IV. LES MOTIFS DE L'ASCENSION	34
1. Le fondement scripturaire	34
2. Particularités du voyage au ciel	38
2.1 Les dix cieux	38
2.2 Le huitième ciel	41
2.3 Le regard sur le monde habité	43
2.4 Les habitants des cieux	45
– Les anges	45
– Les Princes des différents cieux	52
<i>Les Douaniers</i>	53
<i>L'Ancien du septième ciel</i>	55
<i>La rencontre avec l'Ancien</i>	62
<i>L'interrogatoire</i>	65
3. L'Enfant-Esprit	70
V. LA SCÈNE DU JUGEMENT	77
1. Le jugement d'une âme pécheresse	81
VI. CONCLUSION	88

ÉDITION	97
TEXTE ET TRADUCTION	97
COMMENTARY.	115
1. GOALS OF THE COMMENTARY AND HISTORY OF RESEARCH	115
1.1 Goals of the Commentary	115
1.2 History of Research	117
2. CONTEXT	128
2.1 <i>Sitz im Leben</i> and purposes of the text	128
2.2 Problematic elements of the text	143
2.3 The <i>Apocalypse of Paul</i> in the context of NHC V	149
2.4 The <i>Apocalypse of Paul</i> as a gnostic, Valentinian text	153
3. THE APOCALYPSE OF PAUL AS A LITERARY WORK	158
3.1 Its structure	158
3.2 Literary Unity and Noteworthy Patterns	161
4. INTEGRATION OF THE SOURCES OF THE APOCALYPSE OF PAUL	165
4.1 Paulinism	165
4.2 Apocalypticism	169
4.3 Gnosticism	171
5. THE COMMENTARY	172
5.1 Title	172
5.2 Opening scene (17,20–18,13a)	173
5.3 The Spirit's Discourse (18,13b–19,20a)	182
5.4 The third heaven (19,20b–25)	206
5.5 The fourth heaven (19,26–21,28)	209
5.6 The fifth heaven (21,29–22,13)	236
5.7 The sixth heaven (22,14–24)	244
5.8 The seventh heaven (22,25–23,30a)	250
5.9 The Ogdoad, and the ninth and tenth heavens (23,30b–24,8)	269
INDEX	281
I. MOTS GRÉCO-COPTES	283
II. NOMS PROPRES	284
III. MOTS AUTOCHTONES	284
IV. FORMES DE CONJUGAISON	290
V. PRONOMINAUX TRIADIQUES	292
VI. LIEUX CITÉS	292